



TSURUGASHIMA ROTARY CLUB

鶴ヶ島RC会報



2016-2017年度

R.I 会長 ジョン・ジャーム

第2570地区ガバナー 前嶋 修身  
鶴ヶ島 RC 会長 宮前 典子

第一グループガバナー補佐 中嶋 清  
鶴ヶ島 RC 幹事 長峰 秀和

第1713回例会 平成28年2月1日(水)  
例会場 アルカーサル迎賓館川越

【誕生祝い】 鴨下三夫委員

【司 会】 SAA 西澤克己委員長

【開 会 点 鐘】 12:30 宮前典子会長

【 齊 唱 】

君が代  
ロータリーソング 「奉仕の理想」

【 四 つ の テ ス ト 】 木村好伸委員長

真実かどうか 好意と友情を深めるか  
みんなに公平か みんなのためになるかどうか

【ロータリーの目的】 木村好伸委員長

ロータリーの目的は、意義のある事業の基礎として奉仕の理想を奨励し、これを育むことにある。具体的には、次の各項を奨励することにある。

- 第1 知り合いを広めることによって奉仕の機会とする。
- 第2 職業上の高い倫理基準を保ち、役立つ仕事はすべて価値あるものと認識し、社会に奉仕する機会としてロータリアン各自の職業を高潔なものにすること。
- 第3 ロータリアン一人一人が、個人として、また事業および社会生活において、日々、奉仕の理念
- 第4 奉仕の理想に結ばれた職業人が、世界的ネットワークを通じて、国際理解、親善、平和を推進すること。



齊藤大祐君 宮根健治君  
新井万亀子様 渡辺淳子様 長峰馨様



【会長の時間】 宮前典子会長

2月に艋舺RCが30周年を迎えるにあたり、姉妹クラブとして29年間の親善交流を重ねてきた当クラブを代表し、山根義法親睦委員長夫妻、鴨下三夫会長エレクト夫妻、齊藤勇司ロータリー財団資金管理委員会副委員長、長峰秀和幹事、李炳東親睦担当委員と私の8名が、記念式典に参加いたします。スケジュール調整をして下さった李さんに、この場を借りて御礼申し上げます。李さんには、引き続き通訳もお願いすることになりますが、どうか宜しく願い致します。

以下、活動報告ならびに今後の予定です。

1月27日、川越ラ・ボア・ラクテにて新年会を兼ねた第5回第一グループ会長・幹事会が開催されました。11クラブより前回の会長・幹事会以後の活動報告がおこなわれ、続いて中嶋ガバナー補佐から、3月に開催される当クラブ担当の第一グループのIMについての説明がありまし

た。

2月3日、第 2570 地区 青少年交換委員会主催による第8回オリエンテーションが開催されますが、奨学生キキ君はスキー教室に参加するので欠席します。

2月4日、行田市ベルヴィアイトピアにて開催された第5グループIMに、中島ガバナー補佐、ならびに当クラブIM司会の上野さんと私の3名が参加します。

2月5日、国際ロータリー第 2570 地区 2017～18 年度(細井ガバナー年度)地区チーム研修セミナーが開催されます。次年度に地区役員として当クラブより出向する中島清さん、齊藤勇司さん、齊藤大祐さんが、私とともに参加いたします。

2月15日の例会は、IMのリハーサルをする予定です。

また、2 名の新規入会希望者の件ですが、本日の第8回理事会で入会資格を満たしていることが確認できたので、後ほど郵送にて会員の皆様にご意見を伺います。

【 幹 事 報 告 】 長峰秀和幹事

1. 抜萃のつづりが届いております。
2. ロータリーレート 116 円の連絡が届いております。
3. 2 月 8 日会場変更が大穀多目的ホールになります。  
2 月 15 日 IMリハーサルを行います。
4. 2 月 1 日炉辺会議 18:30～協和エンジニアリングで行います。
5. バンカークラブエンブラー氏 弔電及び生花対応致しました。
6. 新入会員の入会者承認の件宜しくお願い致します。
7. 米山奨学金領収書 6,000 円は会費の中からの寄付分で、10,000 円は個人負担分です。

【 委員会報告 】

【 出席報告 】 齊藤大祐委員

会員数	出席者	出席 免除者	免除 出席者	出席率	修正 率
30名	22 名	4名	4名	73%	

◎ニコニコ BOX

★体のトラブル等で2回欠席、メイクアップ済とこれからと本日卓話宜しく。 誕生祝い有難うございます。

宮根健治君

★妻の誕生祝いありがとうございます。

新井慶司君 渡辺道雄君

★今月誕生日の皆さまおめでとうございます。宮根さん卓話宜しくお願い致します。

宮前典子君

★宮根さん

卓話ありがとうございます。

伊藤英恒君

内野一夫君 内野麒一君 渡辺道雄君

川野昇君 新井慶司君 松崎峰夫君

中島清君 清水良一君 齊藤芳久君

齊藤勇司君 鴨下三夫君

山中基充君 横山明美君

齊藤大祐君 長峰秀和君 西澤克己君

★インフルエンザ警報が出ています。皆様ご留意ください。

上野貴美子君

★凡事徹底鄙時多能、今日も掃地から修行し、羽ばたきます。

李 炳 東君

【 卓 話 】 宮根健治君  
おかしな(不思議?)英語と和製英語

☆ロータリーの友より(28. 9月号)

・ロータリー英語は要注意

「ロータリー」の歌の第3連の「From North to west, He profits most who serves the best」ですが、「the」は不要。理由の第1はこれはロータリー第2標語の“最もよく奉仕する者、最も良く報いられるからの引用だから。(He profits most who serves best)に「the」は入っていない。理由の第2は、英語の文法上の間違い。この場合の「best」副詞なので、「the」はつかない。

☆CMの中の変な英語

・ I wish I were a bird

「駅前留学」なる言葉を流行らせた当時日本最大の英会話学校「NOVA」はその当時何種類かのテレビCMを流していましたが、その中に高校(中学)の英語の先生が生徒にI wish I were a birdという英文の意味を教える一編がありました。CMのなかで先生はこの文を「もしも私が鳥だったら」と和訳したのですが、これは明らかに誤訳です。これは、「鳥だったらいいのになあ～」という意味です。この文には鳥の様に空を自由に飛び回りたいと言う積極的な「願望」や「欲求」が感じられます。しかも一つの文としての完成していますが、「もしも私が鳥

だったら」では文法的には単なる「仮定」を表わす言葉であり、そもそも文章としても中途半端です。この続きを聞かない事には「私」が一体何を言いたいか聞き手には良く解らないのです。

・ Watch our children

これは今はAC Japanになっていますが、以前は社団法人「公共広告機構」として、メッセージ広告を通して様々な社会問題についてのキャンペーン活動を行っている団体ですが、この団体が、育児や教育に無責任な親や教師が増えている事への警鐘として「もっと子供を」をテーマにしたTVコマーシャルを流しました。それは、ぬいぐるみで作られた男の子が何人かの大人たちの間をタライ回しにされたあげく地面の上に放り投げられるという結構シリアスでショッキングな内容でした。地面の上で悲しそうにうなだれる男の子に続いて「もっと子供を」というスローガンが映し出されて、それと同時にWatch our childrenという英文が画面に現れました。おそらく「もっと子供たちの面倒を見ましょう。」と言いたかったのではしょうが、watchには「見るという意味もありますが、これは見張的な意味合いが強い言葉ですから、面倒を見ようということであれば、Take care of your children Look after your childrenというべきです。「Watch our children」を直訳すれば「我々の子供たちに気を付けよう」であり、「子供たちは油断がならないので、常に目を光らせていなさい」という意味になってしまいます。

☆クローズ・アップ現代

これはNHKの看板番組ですが、このタイトルの発音も厳密な意味では正しくないと思います。番組担当者に直接問い合わせしましたが、間違いというより黒ではない、グレーゾーンで許容範囲ではという回答でした。ニュース(news)も正しくは「n(j)u:z」ニュースと発音するのが本当ですが、日本人はこれと「n(j)u:s」ニュースと発音するのが一般的になっているのと同じ様に解釈して頂きたいとのことでした。Close-up[kləuzəp](クローズアップ)がクローズアップの意味の大写しや問題の深堀りを表わします。一方「[kləuzəp](クローズアップ)と発音させると「閉ざす、詰めさせる」等の意味になってしまいます。

・欧米で大事にするユーモアやウィット humor(ユーモア)情緒的なおかしみ→愛情の産物であり wit(ウィット)知的なおかしみ→頭脳の産物である。(河盛好藏)

Irony(アイロニー)ユーモアを含んだ皮肉

esprit(エスプリ)(仏) witに通じる。

・ I am on Cloud nine

1番目の雲の上に居る心模様のこと。つまり1番高い雲の上に居るということで、舞い上がって心が浮き浮きしていること。

・ I am in seventh heaven

私は7つ目の天国にいる→最高に幸せ。

☆和製英語

英語ではなく、英語らしく聞こえる「日本語」であるどこまでが和製英語で、どこからが本物も英語なのか、その区別が容易につかないことも多い。

・コンセント

一般的意味(差し込み口) 正しい意味(同意)  
正しい英語用法 Outlet, wall socket, plug in

・スマート

一般的意味(やせている) 正しい意味(頭が良いしやれた)  
正しい英語用法 slim, slender

・ムーディ

一般的意味(雰囲気が良い) 正しい意味(気難しい、移り気)  
正しい英語用法 aweet ambience

・マンネリズム

一般的意味(新味がないこと) 正しい意味(癖や特徴、しぐさ、持ち味)  
正しい英語用法 stereotyped

・ドクターストップ

正しい意味(医者 of の言いつけ)  
正しい英語用法 doctors order

・ボディチェック

一般的意味(身体検査) 正しい意味(体当たり攻撃  
アイスホッケーなど)  
正しい英語用法 body search

・トレーナー

一般的意味(厚手のTシャツ)正しい意味(訓練士  
調教師)

正しい英語用法 sweat shirt

・トレパン

一般的意味(トレーニングパンツ)正しい意味(幼児用の  
排便パンツ)

正しい英語用法 sweat pants

・シングルプレーヤー

一般的意味(ゴルフでハディが10切った人)

正しい意味(独身のプレーヤー、連れのないプレーヤー)

正しい英語用法 Low haindy capper

・トップバッター

一般的意味(先頭打者)正しい意味(最優秀打者)

正しい英語用法 the first batter

・アットホーム

一般的意味(家庭的雰囲気)正しい意味(自宅に居る、  
くつろいで居る)

正しい英語用法 homey

・リーベート

一般的意味(賄賂、袖の下)正しい意味(税金等の払い  
戻し金、手形  
の割り戻し)

正しい英語用法 Kickback, pay-off

・ジンクス

一般的意味(縁起かつぎ)正しい意味(悪運、不運、疫  
病神)

正しい英語用法 superstition

・コンパニオン

一般的意味(接待役の女性、案内嬢など)正しい意味  
(仲間、連れ)

正しい英語用法 attendant, guid



【 閉 会 点 鐘 】 13:30

宮前典子会長



事務所：鶴ヶ島市商工会館内

鶴ヶ島市鶴ヶ丘 855

TEL049-271-6600

FAX049-271-6610

例会場：アルカーサル迎賓館川越

川越市鯨井新田4-11 TEL049-231-7777

E-mail:tsurugashima.rc@ah.wakwak.com

URL :http// tsurugasima-rc.jp

例会日時：水曜日 12：30～13：30